



Nominalizarea "Servicii"
Premiul pentru realizări
în domeniul calității 2018



DIPLOM | BIROU DE
TRADUCERI

Traducere din limba rusă în limba română

Contract nr. 349

Or. Vinița

07 februarie 2018

Societatea cu Răspundere Limitată "Casa Comercială ANȘAR* (*AHIIIAP)", denumită în continuare **Vânzător**, ce acționează în baza Statutului companiei, în persoana directorului **Romaniuc Serghei Alexandru**

și

SRL «Taticol», ce acționează în baza Statutului, în persoana Directorului General **Colac Tatiana**, denumit în continuare **Cumpărător**, au încheiat prezentul Contract cu referire la următoarele:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Vânzătorul vinde, iar cumpărătorul cumpără mobilă, denumită în continuare **Marfă**, la prețurile și în cantitatea indicată în prezentul contract, care sunt părți inalienabile ale acestui contract.

2. PREȚUL ȘI SUMA CONTRACTULUI

2.1. Prețurile și mărfurile, ce se comercializează conform acestui contract, sunt indicate în contul de plată – factură și sunt stabilite în dolari și sunt înțelese conform condițiilor DAP – Chișinău, conform Incoterms 2010.

2.2. Prețul include costul tarei, ambalajului și etichetării.

2.3. Valuta de plată este dolarul. Suma totală a contractului este echivalentă cu 2 000 000 dolari. (două milioane de dolari)

3. CONDIȚIILE DE PLATĂ

3.1. Plata în cuantum de 100% din costul partidei convenit se efectuează până la momentul expedierii sau după momentul expedierii, după cum s-a convenit, în dolari, în contul Vânzătorului conform facturii. Toate taxele băncilor Cumpărătorului, inclusiv banca corespondentă, sunt plătite de Cumpărător, taxele Băncii Vânzătorului sunt plătite de către Vânzător.

4. CONDIȚIILE DE PLATĂ

4.1. Livrarea mărfii are loc conform condițiilor DAP-Chișinău, conform interpretării termenilor Incoterms – 2010, cu excepția cazului în care se prevede altfel în anexe, pentru livrarea unui lot specific de mărfuri.

4.2. Destinatarul este **SRL «Taticol»**.

4.3. Data de livrare este data transmiterii mărfii ce a trecut vămuirea vamală de export în modul „Export” specificat de Cumpărător către Transportator.

5. CALITATEA MĂRFII

5.1. Calitatea mărfurilor trebuie să respecte standardele, specificațiile și alte documentații de reglementare și tehnică în vigoare în Ucraina. Certificatele de calitate trebuie prezentate în conformitate cu standardele țării producătorului, trebuie emise de vânzător pentru fiecare livrare, pentru fiecare tip de produs.

Republica Moldova, municipiul Chisinău,
Blvd. Moscova, 16,
tel.: +373 (79) 79-44-75
e-mail: moscova.16@diplom.md
Skype: moscova.16
www.diplom.md

5.2. Acceptarea mărfurilor în ceea ce privește calitatea și cantitatea se efectuează de către Cumpărător în conformitate cu instrucțiunile P-6 și P-7 (încercările de calitate și cantitate).

5.3. La primire, mărfurile trebuie să fie examinate de Cumpărător pentru a respecta etichetele ambalajului cu informațiile specificate în documentele de însoțire (factura de transport (scrisoare de trăsură) și factură) și pentru absența daunelor la ambalaj.

5.4. Dacă se constată lipsuri și / sau reasortări de bunuri, Cumpărătorul trimite către Vanzător documente autentice de acceptare (certificat de acceptare, avize de livrare, copii ale pașapoartelor pentru mărfuri).

5.5. Dacă este detectată o deteriorare a ambalajului, Cumpărătorul este obligat să întocmească un act adecvat, cu participarea reprezentanților Transportatorului, dacă este posibil, însoțind fotografierea acceptării mărfurilor în ambalajele deteriorate. Actul este trimis imediat Vanzătorului pentru o decizie cu privire la produsul specificat și gradul de răspundere al transportatorului. Cererea de daune cauzate de deteriorarea mărfurilor din vina Transportatorului este ridicată de Cumpărător.

5.6. Vanzătorul pentru cantitatea (lipsă) și reasortarea mărfurilor este acceptat de către Vanzător în termen de 10 zile de la data acceptării mărfii la depozitul Cumpărătorului (clauza 9-b din Instrucțiunea P-6).

5.7. Vânzări, reclamații de calitate cu privire la mărfurile primite în ambalaje nedisturbate (jetoane, zgârieturi, pete ireparabile, alte daune mecanice), Vanzătorul acceptă în considerare în termen de 20 (douăzeci) zile calendaristice de la data acceptării mărfii la depozitul Cumpărătorului. Cumpărătorul are dreptul să se plângă de defecte ascunse legate de tehnologia de finisare, foraj necorespunzător, defecțiune de geometrie etc.) pe toată perioada de garanție prevăzută pentru acest tip de produs, iar Vanzătorului i se oferă dreptul de a verifica valabilitatea la fața locului prin intermediul reprezentantului său revendicări.

Vanzător	Cumpărător
<i>Ștampilă: Societatea cu Răspundere Limitată "Casa Comercială ANȘAR* (*AHIIIAP)", Ucraina, 40764556.</i>	<i>Ștampilă rotundă: Republica Moldova, mun. Chișinău, SRL Taticol, IDNO 1015600032374</i>
<i>/semnat/</i>	<i>/semnat/</i>

5.8. După recunoașterea creanțelor, în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare de la data primirii lor, Vanzătorul, pe cheltuiala sa și pe cont propriu, în acord cu Cumpărătorul, este obligat:

- să înlocuiască mărfurile defecte cu mărfuri care respectă condițiile prezentului contract sau
- să elimine defectele sau
- să efectueze o rambursare a numerarului preplătit în valoare de mărfuri respinse (nefolosibile) sau
- să includă costul mărfurilor respinse ca plată pentru lotul ulterior (despre care Cumpărătorul va fi înștiințat în termen de 10 zile).

Costurile de transport, vămuirea și alte cheltuieli asociate cu înlocuirea mărfurilor de calitate inferioară (inutilizabile), restituirea, eliminarea defectelor sunt efectuate de către Vânzător, pe cheltuiala sa.

5.9. După recunoașterea creanțelor (cu privire la cantitate) în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare de la data primirii lor, Vânzătorul, pe cheltuiala sa și pe cont propriu, în acord cu Cumpărătorul, este obligat:

- să efectueze o livrare suplimentară a mărfurilor sau să efectueze o rambursare a sumei de plată în avans efectuată în parte din costul livrării scurte sau să includă costul livrării scurte de mărfuri în plată pentru următorul lot.

Vânzătorul suportă cheltuielile de transport, vămuirea și alte costuri asociate cu livrarea / rambursarea suplimentară.

6. DOCUMENTELE DE ÎNSOȚIRE

Documentele de însoțire sunt trimise Cumpărătorului prin fax în termen de 24 de ore de la data expedierii. Vânzătorul transmite cumpărătorului următoarele documente:

- factura originală - 3 exemplare.
- lista de ambalare - 3 exemplare.
- Certificat ST 1 - 1 exemplar.
- cerere - 1 exemplar.
- o copie a declarației vamale de export - 1 copie.

Ambalarea mărfurilor trebuie să respecte standardele sau specificațiile stabilite și să asigure, sub rezerva unei manipulări adecvate a mărfurilor, siguranța mărfurilor în timpul transportului și transbordării. Vânzătorul este singurul responsabil pentru orice daune aduse produsului din cauza ambalajelor necorespunzătoare.

Justificarea cererilor de daune aduse bunurilor asociate ambalajelor de proastă calitate este responsabilitatea Cumpărătorului.

7. PENALITĂȚI

7.1. Dacă Cumpărătorul încalcă termenele de plată, atunci va plăti Vânzătorului o amendă de 0,01% din suma de livrare pentru fiecare zi de întârziere.

7.2. Vânzătorul returnează în contul Cumpărătorului suma totală a fondurilor transferate la detaliile confirmate în scris de Cumpărător în cadrul prezentului contract în termen de 3 zile bancare, la solicitarea Cumpărătorului, dacă bunurile nu sunt expediate în termen de 15 zile de la primirea fondurilor Contul curent al vânzătorului.

7.3. În cazul întârzierii la livrare, nu din vina Cumpărătorului, Vânzătorul va plăti o penalitate în valoare de 0,1% din valoarea care nu este livrată la timp pentru lotul de mărfuri pentru fiecare zi de întârziere.

8. FORȚA MAJORĂ

Fiecare răspundere nu poate fi rezultatul nerespectării niciunei dispoziții din prezentul contract, dacă acest eșec a fost rezultatul unor circumstanțe de forță majoră (circumstanțe imprevizibile, inevitabile și insuperabile care sunt în afara controlului părților din acest contract care pot împiedica executarea lui), inclusiv: dezastre naturale, cutremure, inundații, uragane, incendii, dezastre tehnologice, epidemii, operațiuni militare, greve și măsuri guvernamentale care

restricționează îndeplinirea obligațiilor contractuale. În caz de forță majoră, executarea contractului poate fi suspendată fără sancțiuni pentru partea vătămată pe durata acțiunii lichidarea consecințelor sale.

În cazul în care oricare dintre părți este afectată de circumstanțele forței majore, aceasta trebuie să notifice imediat celeilalte părți în scris despre natura și gravitatea circumstanțelor cauză. Confirmarea apariției circumstanțelor forței majore este documentul eliberat de Camera Comerț a țării în care au apărut aceste circumstanțe.

Vânzător	Cumpărător
<i>Ștampilă: Societatea cu Răspundere Limitată "Casa Comercială ANȘAR* (*AHIIIAP)", Ucraina, 40764556.</i>	<i>Ștampilă rotundă: Republica Moldova, mun. Chișinău, SRL Taticol, IDNO 1015600032374</i>
<i>/semnat/</i>	<i>/semnat/</i>

9. ARBITRAJUL

În cazul disputelor și a dezacordurilor care decurg din acest contract, părțile le rezolvă prin negocieri. În caz contrar, Vânzătorul și Cumpărătorul se adresează la Curtea Internațională de Arbitraj din Kiev pentru soluționarea litigiilor și se aplică legea țării Vânzătorului.

Decizia Curții de Arbitraj este definitivă și obligatorie pentru părți.

10. ALTE CONDIȚII

10.1. Acest contract intră în vigoare din momentul semnării sale și este valabil până la 31 decembrie 2019.

10.2. Toate modificările și completările la acest contract sunt valabile dacă sunt făcute în scris în limba rusă și semnate de ambele părți.

10.3. Acest contract este semnat în rusă în două exemplare, având aceeași forță juridică.

10.4. Contractul încheiat prin fax are forța juridică a originalului până la înlocuirea cu originalul.

10.5. De comun acord cu părțile, durata acestui contract poate fi prelungită.

10.6. Contractul poate fi reziliat înainte de termen în următoarele cazuri:

10.6.1. De comun acord cu părțile;

10.6.2. Unilateral, la cererea uneia dintre părți. În acest caz, partea trimite o notificare scrisă celeilalte părți pentru cele 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data încetării. În acest caz contractul va fi considerat reziliat după ce părțile își îndeplinesc toate obligațiile și deconturile care decurg din acest contract până la rezilierea acestuia.

10.7. Părțile au convenit că documentele transmise prin prezentul contract prin fax sau prin e-mail au forță juridică până la înlocuirea lor cu originalele.

11. ADRESELE LEGALE ȘI DETALIILE BANCARE ALE PĂRȚILOR

Vânzător

Societatea cu Răspundere Limitată "Casa Comercială ANȘAR* (*AHIIIAP)"
Cont curent 26006055345063, PJSC BC "PRIVATBANK", ID HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE
SWIFT CODE-ul băncii: PBANUA2X
IBAN: UA583026890000026006055345063
Bancă corespondentă: JP Morgan Chase Bank, New York, SUA
Swift code-ul al băncii corespondente: CHASUS33
Contul în banca corespondentă: 001-1-000080 23211, Ucraina, Regiunea Vinița, așezarea de tip urban Strîjavka, str. Prigorodnaia 19.
Tel./ fax: (0432) 32-81-81
Cod conform Registrului de stat unificat al întreprinderilor și organizațiilor din Ucraina 40764556, Codul Impozitului individual pe venit: 407645502031

Director /semnat/ Romaniuc S. A.

Ștampilă: Societatea cu Răspundere Limitată "Casa Comercială ANȘAR* (*AHIIIAP)", Ucraina, 40764556.

Vânzător /semnat/

Ștampilă: Societatea cu Răspundere Limitată "Casa Comercială ANȘAR* (*AHIIIAP)", Ucraina, 40764556.

Cumpărător

SRL «Taticol»
MD-3451, Republica Moldova, or. Chișinău, str. M. Basarab 5/3 ap. 15.
c/f 1015600032374
IBAN: MD41MO2224ASV91731857100
Banca: BC Mobiasbanca Groupe-Societe Generale SA
Codul băncii: MOBBMD22

Cumpărător

Director /semnat/ Colac Tatiana

Ștampilă rotundă: Republica Moldova, mun. Chișinău, SRL Taticol, IDNO 1015600032374

Cumpărător /semnat/

Ștampilă rotundă: Republica Moldova, mun. Chișinău, SRL Taticol, IDNO 1015600032374

Republica Moldova

Birou de traduceri "Diplom plus" SRL

Adresa: Mun. Chișinău, Bd. Moscova 16, tel.: 079 79 44 75

Traducerea acestui text din limba rusă în limba română a fost efectuată în Biroul de traduceri S.R.L. „Diplom Plus”
09.09.2019.

Данный перевод был осуществлён с русского языка на румынский язык в бюро переводов О.О.О. „Диплом плюс”
09.09.2019.

Подпись

Semnătura

Paun



г. Винница

«07» февраля 2018г.

Общество с ограниченной ответственностью «ТОРГОВЫЙ ДОМ «АНШАР», именуемое в дальнейшем Продавец, действующее на основании Устава предприятия, в лице директора Романюка Сергея Александровича и SRL «Taticol», действующее на основании Устава, в лице Генерального директора Колак Татьяны, именуемое в дальнейшем Покупатель, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1 Продавец продает, а Покупатель покупает мебель, в дальнейшем именуемую Товар, по ценам и количеству, указанным в приложениях к настоящему контракту, которые являются неотъемлемыми частями данного контракта.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1 Цены и товары, которые продаются по этому Контракту, указаны в счете-фактуре и устанавливаются в долларах и понимаются на условиях DAP-Кишинев, согласно Инкотермс 2010.

2.2 В цену включена стоимость тары, упаковки и маркировки.

2.3 Валюта платежа – доллар. Общая сумма контракта эквивалентна 2 000 000 долларов (два миллиона долларов).

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1 Оплата в размере 100% стоимости согласованной партии товара осуществляется до момента отгрузки или после момента отгрузки по договоренности в долларах на счет Продавца согласно счета-фактуры. Все комиссии банков Покупателя, в том числе банки-корреспондента, оплачивает Покупатель, комиссии банка Продавца оплачивает Продавец.

4. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВОК

4.1 Поставка товара осуществляется на условиях DAP-Кишинев, согласно трактованию правил Инкотермс - 2010, если иное не предусмотрено в приложениях, на поставку конкретной партии Товара.

4.2 Грузополучателем является SRL «Taticol»

4.3 Датой поставки является дата передачи товара, прошедшего экспортную таможенную очистку в режиме «Экспорт», указанному Покупателем Перевозчику.

5. КАЧЕСТВО ТОВАРА

5.1 Качество товара должно соответствовать действующим стандартам, ТУ и иной нормативно-технической документации, действующей на территории Украины. Сертификаты качества должны быть представлены в соответствии со стандартами страны товаропроизводителя, должны быть выданы продавцом на каждую поставку, на каждый вид товара.

5.2 Приемка товара по качеству и количеству должна осуществляться Покупателем согласно инструкции П-6 и П-7 (по количеству и качеству).

5.3 При приеме товар должен быть осмотрен Покупателем на предмет соответствия упаковочных ярлыков сведениям, указанным в сопроводительных документах (товарно-транспортной накладной и счете фактуре) и на предмет отсутствия повреждения упаковки.

5.4 При обнаружении недостатков и/или пересортицы товара Покупатель представляет Продавцу подлинные приемные документы (акт приемки, транспортные накладные, копии паспортов на товар).

5.5 При обнаружении повреждения упаковки Покупатель обязан составить соответствующий акт с участием представителей Перевозчика, по возможности, сопровождая фотосъемкой приемку товара в поврежденной упаковке. Акт немедленно направляется Продавцу для принятия решения по поводу указанного товара и степени ответственности перевозчика. Требование возмещения ущерба, вызванного повреждением товара по вине Перевозчика возлагается на Покупателя.

5.6 Претензии по количеству (недостаче) и пересортице товара принимаются Продавцом в течении 10 дней с момента приемки товара на складе Покупателя (п.9-6 Инструкции П-6).

5.7 Претензии, рекламации по качеству в отношении товара, полученного в ненарушенной упаковке (сколы, царапины, неустраняемые пятна, другие механические повреждения). Продавец принимает к рассмотрению в течении 20 (двадцати) календарных дней с момента приемки товара на складе Покупателя. Покупатель вправе заявить претензии в отношении скрытых дефектов, относящихся к технологии изготовления товара (немеханические дефекты отделки, неправильное сверление, нарушение геометрии и т.д.) в течении всего гарантийного срока, предусмотренного для данного вида товара, при этом Продавцу предоставляется право проверить на месте через своего представителя обоснованность претензий.

Продавец

Покупатель

5.8. При признании претензий, в течении 20 (двадцати) рабочих дней с даты их поступления Продавец за свой счет своими силами по согласованию с Покупателем обязуется:

- произвести замену некачественного товара на товар, соответствующий условиям настоящего контракта, либо
- устранить дефекты, либо
- произвести возврат предоплаченных денежных средств в сумме выбракованного (негодного) товара, либо
- включить стоимость выбракованного товара в счет оплаты последующей партии (о чем уведомляет Покупателя в 10 дневный срок).

Транспортные расходы, таможенное оформление и прочие расходы, связанные с заменой некачественного (негодного) товара, возвратом денежных средств, устранением дефектов производится Продавцом за свой счет.

5.9. При признании претензий (в отношении количества) в течении 20 (двадцати) рабочих дней с даты их поступления Продавец за свой счет и своими силами по согласованию с Покупателем обязуется:

- произвести допоставку товара, либо произвести возврат суммы произведенной предоплаты в части стоимости недоставки, либо включить стоимость недоставленного товара в счет оплаты следующей партии.

Транспортные расходы, таможенное оформление и прочие расходы, связанные с допоставкой /возвратом денежных средств, производится Продавцом за свой счет.

6. ТОВАРОСОПРОВОДИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Сопроводительные документы направляются Покупателю по факсу в течение 24 часов с момента отгрузки.

Продавец направляет Покупателю следующие документы:

- оригинал счета-фактуры – 3 экз.
- упаковочный лист – 3 экз.
- сертификат СТ 1 – 1 экз.
- приложение – 1 экз.
- копию экспортной таможенной декларации - 1 экз.

Упаковка товара должна соответствовать установленным стандартам или техническим условиям и обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность товара при транспортировке и перегрузке. Продавец несет полную ответственность за любые повреждения товара вследствие его неадекватной упаковки.

Обоснование претензий к повреждению товара, связанного с некачественной упаковкой, возлагается на Покупателя.

7. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

7.1. Если Покупатель нарушает сроки оплаты, то он уплачивает Продавцу штраф в размере 0,01% от суммы поставки за каждый день просрочки.

7.2. Продавец возвращает на счет Покупателю полную сумму перечисленных средств по реквизитам, письменно подтвержденным Покупателем по настоящему контракту в течении 3 банковских дней, в случае выставления требования со стороны Покупателя, если отгрузка товара не будет произведена в течение 15-ти дней с момента поступления денежных средств на расчетный счет Продавца.

7.3. В случае просрочки поставки не по вине Покупателя, Продавец уплачивает пени в размере 0,1% от стоимости, не поставленной в срок партии товара за каждый день просрочки.

8. ФОРС-МАЖОР

Каждая ответственность не может быть следствием невыполнения каких-либо положений этого контракта, если это невыполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств (непредсказуемых, непредотвратимых и непреодолимых обстоятельств, находящихся вне контроля сторон по договору, могущих воспрепятствовать его исполнению), в т.ч.: стихийные бедствия, землетрясения, наводнения, ураганы, пожары, технологические катастрофы, эпидемии, военные действия, забастовки и правительственные меры, ограничивающие исполнение договорных обязательств. При наступлении форс-мажора исполнение договора может быть без каких-либо санкций к пострадавшей стороне приостановлено на время действия и ликвидации его последствий.

Если какая-либо из сторон затронута Обстоятельствами Непреодолимой Силы, она должна своевременно письменно уведомить другую Сторону о природе и степени рассматриваемых обстоятельств. Подтверждением возникновения Обстоятельств Непреодолимой Силы является документ, выданный Торгово-Промышленной Палатой страны, в которой эти обстоятельства возникли.

Продавец



Покупатель



9. АРБИТРАЖ

При возникновении споров и разногласий, вытекающих из настоящего контракта, стороны решают их путем переговоров. В противном случае за разрешением споров Продавец и Покупатель обращаются в Международный арбитражный суд г. Киева, при этом применяется право страны Продавца.

Решение Арбитражного суда является окончательным и обязательным для сторон.

10. ПРОЧIE УСЛОВИЯ

- 10.1. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2019г.
- 10.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту действительны в том случае, если они выполнены в письменной форме на русском языке и подписаны обеими сторонами.
- 10.3. Настоящий контракт подписан на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.
- 10.4. Контракт, заключенный по факсу имеет юридическую силу оригинала до замены на оригинал.
- 10.5. По обоюдному согласию сторон срок действия настоящего контракта может быть продлонгирован.
- 10.6. Контракт может быть прекращен досрочно в следующих случаях:
- 10.6.1. По взаимному согласию сторон;
- 10.6.2. В одностороннем порядке по желанию одной из сторон. В этом случае Сторона должна направить письменное уведомление другой Стороне за 30 (тридцать) календарных дней с момента расторжения. При этом контракт будет считаться расторгнутым после выполнения Сторонами всех обязательств и расчетов, возникших в рамках этого контракта до момента его расторжения.
- 10.7. Стороны договорились, что документы, переданные в рамках настоящего Контракта факсимильной связью или с помощью электронной почты, имеют юридическую силу вплоть до их замены на оригиналы.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Продавец

Покупатель

ООО «ТД «АНШАР»

SRL «Taticol»

P/e 26006055345063, PJSC CB "PRIVATBANK", 1D
HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE
SWIFT CODE банка: PBANUA2X
IBAN Code: UA583026890000026006055345063

MD-3451, Республика Молдова, г. Кишинев ул.
М. Басараб 5/3 кв. 15.
ф/к 1015600032374
IBAN: MD41MO2224ASV91731857100
Банк: BC Mobiasbanca Groupe- Societe Generale
SA

Банк корреспондент: JP Morgan Chase Bank, New York,
USA.

SWIFT CODE банка корреспондента: CHASUS33

Счет в банке-корреспонденте: 001-1-000080

Код банка: MOBBMD22

23211, Украина, Винницкая обл., пгт Стрижавка,
ул. Пригородная 19.
тел. факс (0432) 32-81-81.
код по ЕГРПОУ 40764556, ИПН 407645502031

Директор _____ Романюк С.А.
М.П.

Директор _____ Колак Татьяна
М.П.

Продавец

Покупатель